

А.А. Долгова, Р.Р. Шахмарова
Филиал ОмГПУ в г. Таре

ПРЕПОДАВАНИЕ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В РАМКАХ ФГОС С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ЭЛЕМЕНТОВ КОРПУСНОЙ ЛИНГВИСТИКИ

Преподавание иностранного языка в современной школе требует определенных норм и систем. Главная задача современного образования – формировать у обучающегося умения овладевать новыми знаниями и видами деятельности. Федеральный государственный образовательный стандарт основного общего образования (утвержден приказом Минобрнауки России от 17 декабря 2010 г. №1897) предъявляет новые требования к системе образования в средней школе. Основной целью занятий, согласно ФГОС по иностранному языку является:

1) формирование дружелюбного и толерантного отношения к ценностям культур других народов, оптимизма и выраженной личностной позиции в восприятии мира, в развитии национального самосознания на основе знакомства с жизнью своих сверстников в других странах, с образцами зарубежной литературы разных жанров, с учётом достигнутого обучающимися уровня иноязычной компетентности;

2) формирование и совершенствование иноязычной коммуникативной компетенции; расширение и систематизация знаний о языке, расширение лингвистического кругозора и лексического запаса, дальнейшее овладение общей речевой культурой;

3) достижение допорогового уровня иноязычной коммуникативной компетенции;

4) создание основы для формирования интереса к совершенствованию достигнутого уровня владения изучаемым иностранным языком, в том числе на основе самонаблюдения и самооценки, к изучению второго/третьего иностранного языка, к использованию иностранного языка как средства получения информации, позволяющей расширять свои знания в других предметных областях [5].

В связи с вышеперечисленным необходимы новые подходы к организации учебного процесса. Одним из них может быть применение интернет технологий на уроках и во внеурочной деятельности учащихся. Осуществление многих лексикографических проектов стало возможным только с использованием электронных баз

данных и компьютерных программ. Так, современная лексикография все шире пользуется машинными базами данных, в частности, большими корпусами текстов, в которых компьютер по запросу находит нужные слова. На этой основе сформировалось целое направление – корпусная лингвистика. Корпусная лингвистика – это один из разделов лингвистики (компьютерной), который занимается разработкой общих норм построения и использования лингвистических корпусов с применением компьютерных технологий [2]. Лингвистический корпус текстов - это большой объем языковых данных, который представлен в электронном виде, он унифицирован, размечен, структурирован, филологически компетентен, предназначен для решения различных лингвистических задач [4].

Методики преподавания языков с использованием Корпуса отличаются от других тем, что они обращены к реальным современным текстам, с которыми обучающийся сталкивается в своей повседневной жизни. Именно такие тексты ему придется создавать и анализировать.

Возможность оперативного получения статистических данных с помощью корпусов текстов позволяет составить представление о частотности того или иного явления и, на основании этого, отобрать те факты языка, которые должны быть учтены образовательным процессом в самую первую очередь.

На наш взгляд, для обеспечения положительных результатов внедрения методов корпусной лингвистики в учебно-воспитательный процесс учителю необходимо изучить сайт Национальный корпус русского языка (НКРЯ) и инструкцию по работе с корпусом, после этого уже будет возможно использование корпуса на отдельном этапе урока в рамках проблемного обучения [3].

Учащийся, использующий корпус, каждый раз не просто находит информацию, но и принимает самостоятельное и ответственное решение, как ее трактовать и классифицировать. В этом смысле корпус является не только источником примеров для подражания, но и инструментом построения выборок языковых данных для исследования. В конкордансах учащиеся обнаруживают новые, неизвестные и интересные им слова и структуры, которые увлекают их дальше в корпус. Изучающий язык становится исследователем, первооткрывателем, которому приходится решать бесконечное множество задач.

Для успешной реализации данной задачи учитель должен учесть уровень ИКТ-компетентности учащихся и составить инструкцию выполнения задания. На доске или индивидуальной карточке

необходимо написать адрес сайта НКРЯ и шаги, которые необходимо выполнить учащемуся.

Например, на уроке, посвященном изучению степеней сравнения прилагательных, можно предложить учащимся выполнить такое задание: *введите в строку поиска слово «хороший», затем в строке «Грамматические признаки» укажите степень – сравнительная (рис. 1) и проанализируйте полученные данные (рис. 2).*

Рис. 1 Скриншот строки поиска

Результат:

de	Setzen Sie sich mit einem Privatdetektiv in Verbindung, am besten mit Lienhard, zahlen Sie ihm, was er will, Geld ist genug da, gehen Sie überhaupt so vor, wie Sie wollen.» [Friedrich Dürrenmatt. Justiz (1985)] [омонимия не снята] <...>
ru	Свяжитесь с каким-нибудь частным детективом, всего лучше с Линхардом, заплатите ему, сколько он попросит, денег хватит на все, и вообще действуйте по своему усмотрению. [Фридрих Дюрренматт. Правосудие (С. Фридрих, 1988)] [омонимия не снята] <...>
de	«Sie werden meinen Auftrag annehmen, junger Freund», sagte er, «ich kenne Sie besser als Sie sich selbst. Eine Chance ist eine Chance, und die benötigen Sie. [Friedrich Dürrenmatt. Justiz (1985)] [омонимия не снята] <...>
ru	- Вы возьметесь за это поручение, мой юный друг, — сказал он, — я знаю вас лучше , чем вы сами себя знаете: шанс — это и есть шанс, а вам он нужен. [Фридрих Дюрренматт. Правосудие (С. Фридрих, 1988)] [омонимия не снята] <...>
de	«Die lassen wir lieber aus dem Spiel», sagte ich nachdenklich [Friedrich Dürrenmatt. Justiz (1985)] [омонимия не снята] <...>
ru	- Нет, ее мы лучше припутывать не будем, — задумчиво сказал я. [Фридрих Дюрренматт. Правосудие (С. Фридрих, 1988)] [омонимия не снята] <...>
de	Am besten jedoch sei es, gleich zwei Symphonien gleichzeitig laufen zu lassen. [Friedrich Dürrenmatt. Justiz (1985)] [омонимия не снята] <...>
ru	Всего же лучше запустить две симфонии разом. [Фридрих Дюрренматт. Правосудие (С. Фридрих, 1988)] [омонимия не снята] <...>
de	(Vielleicht war sein Nicht-Schreiben nicht nur Faulheit, wie es schien, vielleicht steckte die Einsicht dahinter, es sei, im Gegensatz zu den vielen, die produzieren, besser, nichts zu produzieren.) [Friedrich Dürrenmatt. Justiz (1985)] [омонимия не снята] <...>
ru	(Возможно, за его нежеланием писать скрывалась не просто обычная лень, возможно, за ним скрывалось убеждение, что в отличие от многих, которые творят, лучше все-таки не творить.) [Фридрих Дюрренматт. Правосудие (С. Фридрих, 1988)] [омонимия не снята] <...>
de	Es wäre besser gewesen, die Begegnung hätte nicht stattgefunden (die erste wie die zweite). [Friedrich Dürrenmatt. Justiz (1985)] [омонимия не снята] <...>
ru	Было бы лучше , если бы эта встреча не состоялась (ни первая, ни вторая). [Фридрих Дюрренматт. Правосудие (С. Фридрих, 1988)] [омонимия не снята] <...>

Рис. 2 Скриншот полученных данных

Анализ полученных данных позволяет пронаблюдать, как прилагательное в немецком языке изменяется по степеням сравнения. В данном случае, *хороший – лучший – самый лучший (gut – besser – am besten)*.

Также можно в ходе урока воспользоваться корпусом, например, при изучении темы «Склонение артиклей». Задание: *введите в строку поиска слово «Das», а в строке грамматические признаки отметьте часть речи - артикль, и любой падеж, в нашем случае – дательный (рис. 3) и проанализируйте полученные данные.*

Анализ полученных данных позволяет нам сделать вывод, что артикли в немецком языке склоняются и изменяются. Например, как в данном случае, артикль *das* изменяется на *dem* в дательном падеже.

После того, как учащиеся уже имеют представление о том, что такое корпус и как в нем работать, можно переходить на следующий этап: *урок - лабораторное занятие*. Корпус служит богатейшим источником для осуществления проектной деятельности учащихся по языку. В связи с тем, что лингвистический корпус представляет собой собрание различных текстов и программа конкорданс позволяет выявлять местоположение конкретных слов и выражений в текстовых массивах, наиболее широкое распространение в методических целях лингвистический корпус может получить при формировании лексико-грамматических навыков обучающихся. [1]

Формирование лексико-грамматических навыков на основе использования лингвистического корпуса возможно исключительно в рамках проблемного подхода. В отличие от широко распространенного репродуктивного подхода, дидактическая сущность которого заключается в пассивном получении обучающимися информации, проблемный подход позволяет активизировать речемыслительную деятельность учащихся в процессе формирования языковых навыков и развития речевых умений. В результате реализации проблемного подхода обучающиеся превращаются в первооткрывателей, создателей и соавторов языковых правил и закономерностей. Знания, полученные на основе проблемного обучения, хорошо и надолго усваиваются.

Литература:

1. Долгова А. А. Использование корпуса как инструмента для разработки дидактических материалов для уроков немецкого языка // Язык: система и деятельность. Сборник научных трудов по материалам I международной научно-практической конференции. 2015. С. 34-37.
2. Зубов А.В., Зубова И.И. Информационные технологии в лингвистике: учеб. пособие. – М.: Академия, 2004. – С.110-142.
3. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]: – Режим доступа: WWW. URL <http://www.ruscorpora.ru>.
4. Сысоев П.В. Лингвистический корпус в методике обучения иностранным языкам // Язык и культура. – 2010. – №1. – С.99-111.
5. ФГОС ООО - федеральный государственный стандарт основного общего образования [Электронный ресурс]: – Режим доступа: WWW. URL <http://s14002.edu35.ru/fgos/fgos1>.